

# USO DE LA INTERCOMPRESIÓN ESCRITA PARA ESTUDIANTES DE FRANCÉS EN EL NURR. PROPUESTA PEDAGÓGICA<sup>1</sup>

## USE THE WRITTEN INTERCOMPREHENSION FOR STUDENTS OF FRENCH IN THE NURR. PEDAGOGICAL PROPOSAL

**Julia Chacín, Andrés Medina**

ULA- NURR – CRIHES, Trujillo, Venezuela; UNERMB, San Pedro, Venezuela.

E-mail: [juchacin7@hotmail.com](mailto:juchacin7@hotmail.com)/ [sanlearsi@hotmail.com](mailto:sanlearsi@hotmail.com)

### Resumen

Este trabajo presenta una propuesta pedagógica basada en el enfoque de la intercomprensión escrita para favorecer el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua francesa en los estudiantes de la Universidad de Los Andes en el Núcleo Universitario Rafael Rangel, Estado Trujillo. Esta propuesta se basa en los trabajos de intercomprensión llevados a cabo en Europa, así como en Latinoamérica tomando en cuenta como referencia a Chile y Argentina. El propósito principal es aprovechar todos los beneficios de la intercomprensión en el aprendizaje del francés apoyándose en los conocimientos que se adquieren en paralelo del idioma inglés teniendo una población de lengua española como lengua madre. El material consta de un conjunto de 10 artículos que fueron escogidos a partir de un análisis de necesidades, en idioma francés traducidos al inglés y viceversa, con temas de interés de la población de estudiantes de francés/inglés del nivel II. Se espera de esta manera no sólo producir un trabajo útil para la población descrita anteriormente sino también incentivar a estudiantes en situación de grado a incursionar en este campo de investigación aun inexplorado en nuestro país.

**Palabras clave:** Intercomprensión, propuesta pedagógica, análisis de necesidades, francés, lenguas extranjeras.

### Abstract

This paper presents a pedagogical proposal based on the written understanding approach to assist the process of teaching learning of the French language in the students of the Universidad de Los Andes in the University of The Andes, “Nucleo Rafael Rangel”, Trujillo State. This proposal is based on the papers about intercomprehension carried out in Europe and in Latin America taking Chile and Argentina as reference. The main purpose is taking advantage of all the benefits of intercomprehension in the learning of French, based on the knowledge acquired in parallel of the English language having a population of speakers of Spanish as mother tongue. The material consists of a set of 10 texts that were selected from a needs analysis, written in French and translated into English and vice versa, with topics of interest for the population of French/English level II students. It's expected not only to produce a useful work for the people described above but also to encourage future grade students to experiment in this unexplored field of research in our country.

**Keywords:** Intercomprehension, pedagogical proposal, needs analysis, French, foreign languages.

**Recibido:** 04/02/2014 - **Aprobado:** 09/09/2014

---

<sup>1</sup> Este artículo presenta los resultados más resaltantes del Trabajo Especial de Grado titulado “*Propuesta pedagógica del uso de la intercomprensión escrita para estudiantes de francés en el Núcleo Universitario Rafael Rangel*” Trujillo, 2012. (Julia Chacín, dir)

## **Introducción**

El ser humano es un ser sociable y por lo tanto la comunicación siempre será un asunto de interés para la ciencia. En el mundo, hay países donde la comunicación a veces se ve obstruida por las barreras lingüísticas. Es por esto que el Consejo de Europa le ha dado prioridad al plurilingüismo (considerado como el repertorio de lenguas utilizado por un individuo) (Escudé y Janin, 2010b) debido a que en este continente el multilingüismo es muy común y va más allá de los límites geográficos de un país, demostrando de esta manera la necesidad de comunicarse con personas que hablen idiomas distintos y por consiguiente la necesidad de tener conocimientos de otras lenguas o de desarrollar una capacidad de hablar la lengua madre y comprender la del otro individuo lo cual se conoce como intercomprensión. (Ploquin, 2005)

En Latinoamérica ciertamente las circunstancias son distintas a la de los países de Europa. Sin embargo, en Chile y Argentina; por citar algunos ejemplos, se han hecho investigaciones en el campo de la intercomprensión en busca de otras formas de aprendizaje de las lenguas extranjeras. (Carullo y Torres, 2009; Tasarra y Moreno, 2009).

En Venezuela el Estado le ha dado más relevancia a las lenguas autóctonas, aunque la gran mayoría de los ciudadanos son monolingües e hispanohablantes. No obstante, el plurilingüismo debe ser un tema de interés para los estudiantes de idiomas especialmente para aquellos que estudian varias lenguas (inglés, francés y portugués) como es el caso de los estudiantes de lenguas extranjeras del Núcleo Universitario Rafael Rangel de la Universidad de Los Andes.

Gran parte de la intercomprensión se da debido a que hay palabras que son similares

o iguales en varios idiomas (cognados) y esto permite que el estudiante de idiomas pueda entender el significado sin necesidad de haber estudiado el idioma solo porque hay una semejanza con su lengua madre, aun si el idioma meta y la lengua madre (L1 y L2) no sean lenguas hermanas como es el caso del inglés con el castellano (a pesar de que hay autores que consideran el inglés como una lengua romance, como era considerado por muchos filólogos del renacimiento en el siglo XVII. (Robert, 2008).

Sin embargo a veces se encuentran falsos cognados y esto hace que se cree una interferencia ya que el estudiante piensa que la palabra tiene un significado parecido o igual al de la palabra a la que se asemeja en su idioma cuando en realidad no es así y es por esto que es muy importante tener en cuenta el contexto para poder tener una comprensión del mensaje; es decir apoyarse en las transparencias pero también en la inferencia como técnicas de la comunicación. (Robert, 2008).

De allí que surge la noción de la intercomprensión. Esta es la manera más equitativa para que dos personas que no tienen una lengua madre común, puedan comunicarse, cada uno en su mismo idioma entendiendo el del otro. Si se utiliza una lengua vehicular para la comunicación entre dos personas de lenguas nativas distintas, las personas no podrán comunicarse con la seguridad y fluidez que tendrían si utilizaran su lengua madre, y si uno de los individuos trata de comunicarse con el otro en la lengua nativa de este último, se encontrará en una situación donde no hay equidad (Escudé y Janin; 2010b).

## **La intercomprensión**

Para tener una mejor idea de cómo es posible que la intercomprensión pueda desarrollarse, es necesario entender la ley

de fusión y la ley de difracción.

➤ **La ley de la fusión** sostiene que las lenguas, en toda su diversidad, declinan en códigos distintos de las estructuras lógico-semánticas universales conocidas como invariantes, pero al mismo tiempo no existe el aislamiento lingüístico, ni la opacidad absoluta de un texto. Sería tan complicado para cualquier individuo francófono leer un texto en mandarín del siglo XIII, como, sin la preparación adecuada, tratar de entender un texto científico de neurolingüismo redactado en su propia lengua (Escudé y Janin, 2010b); y es por esto que es necesario un aprendizaje de los códigos.

➤ **La ley de la difracción** establece que una lengua es llevada por su entorno a ser declinada al infinito por lo que la dialectalización de la lengua es tan dañina como necesaria para delimitar un grupo de locutores y darle sentido, contextualizando el mensaje del locutor o del grupo y por tanto, toda lengua es dialectal.

Sin embargo ni la fusión ni la difracción existen de manera absoluta, pero ambos principios actúan en conjunto permitiendo que al mismo tiempo los “grupos humanos en contacto se comuniquen y se delimiten” (Séguy, 1971, en Escudé y Janin 2010b.)

➤ **La continuidad de la lengua:** la intercomprensión funciona por afinidad y proximidad geolingüísticas. Ronjat (1913 en Escudé y Janin, 2010b) sostuvo que había porosidad entre un dialecto de la misma lengua y otro, así como también, entre lenguas de la misma familia. Desde esta perspectiva no hay una diferencia entre dialecto y lengua ya que la continuidad no se detiene, sino que evoluciona. Lingüísticamente el autor anteriormente mencionado demostró que de dialecto a dialecto no había barreras en la comprensión, del dialecto de una lengua a otra lengua de la misma familia, la situación

es idéntica ya que la intercomprensión salta la barrera de las familias encontrando lenguas de una misma fuente.

➤ **La intencionalidad:** la intercomprensión depende de la actitud, del comportamiento del locutor a lo que llamamos intencionalidad y esto es un aspecto determinante en el proceso de intercomprensión.

Un locutor erudito, que mantenga un contacto constante con otros espacios lingüísticos, será consciente de su propia variedad y estará más inclinado a comprender otras lenguas mientras que un locutor que mantiene un contacto únicamente con su lengua nativa, necesitará de más tiempo y disposición para percibir la continuidad lingüística.

Un punto digno de mención es que resulta mucho más fácil acceder a una lengua extranjera de su propia familia que a una de otra familia distinta. La proximidad de la lengua favorece su aprendizaje o comprensión como es el caso de una locutora china que aprendió francés con una facilidad sorprendente y decía que le era fácil porque sabía polaco y estas lenguas eran muy cercanas. (ASDIFLE, 2010 en Escudé y Janin, 2010b). Por supuesto que para su perspectiva eran cercana y esto difiere mucho de la opinión de cualquier polaco o francés.

➤ **La predictibilidad por el contexto y la forma.**

No existe ninguna lengua completamente “extranjera”. Para un niño de 8 años francófono, la palabra “octaèdre” no es menos transparente ni opaca que el equivalente en español “octaedro” ni en portugués ni en italiano. Realmente lo que es opaco en este caso es el objeto en sí y las palabras solo manifiestan su opacidad. La

opacidad de una lengua llamada “extranjera” podrá ser superada si se toma en cuenta dos aspectos: El primer aspecto es prestar atención al contexto y el segundo aspecto a considerar es la atención a la forma es decir, encontrar las diferencias, irregularidades, las codificaciones específicas, los fenómenos de regularidades y del sentido.

De esta manera podemos establecer parámetros que permitan tener una predictibilidad ya que se estaría conociendo la estructura del idioma meta y su comportamiento, lo que se puede lograr a través de los puentes. Los puentes son los fenómenos de regularidades gráficas y/o fonéticas de lengua a lengua. Por ejemplo un estudiante de francés podrá notar que las palabras que terminan en “té” en italiano terminan en “tá”, en castellano terminan en “tad” y “dad”, “dade” en portugués, “tate” en rumano, “tat” en occitano y “ty” en inglés.

Estas recurrencias de lengua a lengua no son reglas sistemáticas o infalibles, pero si proporcionan una ayuda a entender el código intrínseco de cada lengua.

### **La intercomprensión escrita**

La intercomprensión escrita es la única forma de abordar intelectual y escolarmente varios idiomas al mismo tiempo en una situación social auténtica. Al hablar de un aprendizaje con un enfoque intercomprensivo, se habla de un aprendizaje parcial, centrado en la comprensión escrita lo cual justifica por tres razones.

Primero la necesidad de reforzar la comprensión escrita en un mundo globalizado donde tanta información especialmente con el uso de los medios, requiere de una comprensión escrita amplia y en idiomas diversos. En segundo lugar la intercomprensión escrita funciona gracias a la transferencia de competencias, por lo que

se hace necesario tener un conocimiento suficiente y fortalecido de la lengua madre para que al comparar con otras lenguas se pueda hacer de manera óptima, (Escudé y Janin, 2010b. Método Euro-mania)

Finalmente la forma escrita es fundamental en el aprendizaje de lenguas por la fosilización en lo que concierne a las competencias orales. La intercomprensión lo que busca es revelar la evidencia de numerosos puentes que muestran la porosidad que hay entre lenguas y como aprovechar estos fenómenos para el aprendizaje de las lenguas metas. Debido a que al docente en este caso le interesa evaluar si el estudiante tuvo comprensión después de una actividad, el alumno podrá responder en la lengua madre ya que solo se está buscando determinar la comprensión escrita por lo que se procura no causar ansiedad en el estudiante, librándolo de responder en la lengua meta.

Los equipos alemanes que han trabajado en el aprendizaje de tres lenguas romances (francés, italiano y español) en estudiantes alemanes de 14 años concluyeron que después de 20 horas de trabajo en intercomprensión, los aprendientes lograron el mismo nivel de comprensión lectora en español (que era un idioma totalmente nuevo) que en francés (el cual ya había sido trabajado después de tres años (Escudé y Janin, 2010b)

El profesor Meissner (EuroComRom, 2002 en Escudé y Janin, 2010b) sostiene que al trabajarse con intercomprensión se llega a un nivel B2 en lectura y simultáneamente se llega a el nivel A2 en las demás competencias mientras que trabajando de manera tradicional se busca lograr llevar todas las competencias paralelas al nivel A2 y de esta manera se cumple lo que sostuvo Saussure al decir que la lengua es un sistema por lo que al trabajar una actividad de lengua en particular de manera profunda, se tendrá una repercusión en otras actividades.

En la Universidad de los Andes Núcleo Universitario Rafael Rangel, los estudiantes de lenguas extranjeras reciben clases de inglés y francés de manera paralela (al menos según lo contempla el pensum 95 que es el que se utiliza actualmente) y esto trae ventajas y desventajas. El estudiante que se encuentra ante problemas de interferencia a causa del estudio simultáneo de estas dos lenguas, podría optar más bien por utilizar las técnicas de intercomprensión para aprovechar estas similitudes entre los idiomas en vez de percibirlos como obstáculos e interferencias, y por esto se plantea un material didáctico adaptado a las necesidades de los estudiantes de esta especialidad en busca de una opción que aunada con otros métodos de enseñanza (sin pretender que la intercomprensión sea una panacea de la enseñanza de lenguas extranjeras) pueda arrojar mejores resultados en el desempeño estudiantil durante el aprendizaje de lenguas extranjeras.

El tema intercomprensión es muy amplio ya que se podría trabajar varios aspectos de la misma, tanto en el oral como en el escrito. Por lo tanto este trabajo se enfoca en una propuesta de material didáctico en intercomprensión para favorecer el aprendizaje de los estudiantes de lenguas extranjeras de la Universidad de Los Andes del Núcleo Universitario Rafael Rangel en francés e inglés partiendo de que la mayoría de los estudiantes de esta institución son hispanohablantes.

Dicho material será elaborado con base a las necesidades de los estudiantes para que puedan beneficiarse de estudiar dos lenguas extranjeras (inglés y francés) de forma paralela evitando ver el estudio simultáneo de estas lenguas como una fuente de interferencias, siendo más bien la oportunidad de apoyarse en la mayor cantidad de conocimientos posibles que se tiene.

Existen materiales basados en la intercomprensión tanto en Europa (Eurom4, 1997, 2009 en Escudé y Janin 2010b) como en Latinoamérica (manual Interlat, Tassarra y Moreno, 2009; material InterRom ILR, Carullo y Torre, 2009), específicamente en Chile y Argentina elaborados para los estudiantes universitarios de diferentes especialidades, mediante el uso de textos en varias lenguas. Estos trabajos sirven de base y antecedentes para esta investigación

Ante lo planteado previamente cabe la interrogante: ¿Cómo se puede aplicar los principios de intercomprensión en los estudiantes de lenguas extranjeras del Núcleo Universitario Rafael Rangel de la Universidad de Los Andes?

Para responder a esta interrogante y a la situación planteada se propuso como objetivo general, generar una propuesta de un material didáctico de intercomprensión escrita en estudiantes de francés e inglés (nivel II) del Núcleo Universitario “Rafael Rangel” de la Universidad de Los Andes. Para ello, primeramente se revisaron los aspectos teóricos sobre investigaciones realizadas en el ámbito de la intercomprensión en el contexto europeo y latinoamericano; seguidamente, se identificó la necesidad de un material didáctico de intercomprensión escrita para favorecer el aprendizaje del francés y del inglés; finalmente se presentó un material didáctico de intercomprensión escrita para hispanohablantes que aspiran aprender francés e inglés.

## **Materiales y métodos**

### **Diseño y tipo de investigación**

La presente es una investigación de proyecto factible. Según la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (1998), “el proyecto factible consiste en la investigación, elaboración y desarrollo de



una propuesta de un modelo operativo viable para solucionar problemas, requerimientos o necesidades de organizaciones o grupos sociales” (p. 7). Por tanto el objetivo principal de la investigación consiste en elaborar una propuesta que apunta al uso de las capacidades de intercomprensión de los idiomas inglés y francés de forma paralela en el Núcleo Universitario Rafael Rangel de la Universidad de Los Andes.

El diseño de la investigación determina la manera en la que el investigador formula los argumentos y las preguntas planteadas en la investigación, en consecuencia este estudio muestra un diseño de campo. Al respecto Arias, (2006) describe a los diseños de campo, como la recolección de datos directamente de los sujetos investigados o de la realidad de donde ocurren los hechos, sin manipular o controlar alguna variable. Es decir observar el fenómeno tal y como se dan en su contexto natural, para después analizarlo. Tomando en cuenta esto, el investigador recurrió a los estudiantes del segundo nivel de francés e inglés en la carrera de lengua extranjera en el Núcleo Universitario Rafael Rangel- Trujillo, para realizar el correspondiente análisis de necesidades.

### **Análisis de necesidades**

Según Kaufman (1991, en Dubs, 2002) el análisis de necesidades, es un análisis de discrepancias entre dos posiciones opuestas desde donde estamos y donde debemos estar situación problemática en un contexto definido. Es por esto que se aplicó a los estudiantes de segundo nivel de inglés y francés, con el objetivo de revelar en qué condiciones se encuentran los estudiantes en comparación a la situación adecuada.

El análisis de necesidades se enfocó en tres aspectos. El primer aspecto eran preguntas para obtener información personal

del estudiante referente a su historial académico. El propósito de esto es recabar información general del estudiante y confirmar que estudia de manera paralela ambos idiomas meta (inglés y francés) y que actualmente está en el nivel dos.

El segundo aspecto fue enfocado hacia los aspectos metacognitivos del estudiante. Esto se hace con el fin de recolectar información sobre como los estudiantes se ven a sí mismos y conocen sus capacidades lo cual resulta relevante si se desea determinar en qué situación están los estudiantes.

El tercer aspecto se dirigió hacia la receptividad del estudiante ante un material didáctico adaptado a su contexto para el aprendizaje paralelo de inglés y francés por medio de la intercomprensión incluyendo como piensa que podría ayudar a sus necesidades académicas dicho material lo que resulta también conveniente para indicar lo favorable que resultaría el material.

Como se puede notar estas tres partes del análisis de necesidades se requieren para establecer la comparación de la situación actual de los estudiantes y el deber ser de manera pertinente en relación a la propuesta del material didáctico.

Para verificar la factibilidad de la investigación, se desarrollaron las siguientes etapas:

**Etapa I Aportes Teóricos.** Comprendió la fase de revisión bibliográfica, sobre la intercomprensión tanto en Europa como en América Latina (Chile y Argentina). Se revisó la teoría del constructivismo presentada por Piaget, el enfoque accional con respecto a la enseñanza de las lenguas extranjeras y los estudios realizados por Escudé y Janin y otros con respecto a la intercomprensión en los ámbitos de Europa y Latinoamérica.

**Etapas II Diagnóstico.** Comprendió la fase de exploración, sobre la necesidad de crear un material de intercomprensión adaptado al contexto del núcleo universitario Rafael Rangel de la Universidad de los Andes, como propuesta de estrategia para favorecer el aprendizaje de los idiomas inglés y francés. En esta etapa se aplicó el análisis de necesidades para determinar la relevancia y conveniencia de la creación del material didáctico en la intercomprensión para el aprendizaje paralelo de inglés y francés.

**Etapas III Planteamiento de la Propuesta:** Considerando los resultados del diagnóstico que respalda la pertinencia de realizar una propuesta de proyecto factible de un material para el aprendizaje de inglés y francés como lengua extranjera por medio de la intercomprensión; se procedió a plantear dicha propuesta con justificación, formulación de los objetivos y el material didáctico a usar como respuesta a dichos resultados.

### **Población**

En cuanto a la población o universo según Hernández y otros (2004), esta es considerada como un conjunto de elementos que forman parte del contexto donde se quiere investigar el evento. En este contexto específico, la población fueron los estudiantes del segundo nivel de francés e inglés en la carrera de Lenguas Extranjeras del semestre A2012 en el Núcleo Universitario Rafael Rangel- Trujillo.

Es importante resaltar que fueron tomados en cuenta sólo aquellos estudiantes que cursaban ambos idiomas en nivel II para optimizar el propósito de esta investigación y para evitar otras variables en el estudio.

### **Muestra**

Balestrini (2002: 141) define la Muestra como “un número de individuos

u objetos seleccionados científicamente cada uno de los cuales es un elemento del universo. Es obtenida con el fin de investigar a partir de un conocimiento de sus características particulares las propiedades de una población”.

En este caso debido al número de estudiantes se considerará la muestra como igual al universo ya que se tomó en cuenta a todos los estudiantes de inglés y francés II en el semestre A2012 en el Núcleo Universitario Rafael Rangel.

### **Instrumento de Recolección de Datos**

Arias (2006:67) define la técnica de recolección de datos como “el procedimiento o forma particular de obtener datos o información... y los instrumentos como los medios materiales que se emplean para almacenar y registrar la información”

Para la recolección de datos se utilizó como técnica el cuestionario, debido a que es una técnica que por medio de preguntas acerca de un tema permite obtener información necesaria para los fines de la investigación. (Arias, 2006)

Se aplicó un cuestionario para la recolección de los datos, conformado por 18 ítems de carácter mixto dividido en dos partes, con preguntas cerradas. En la primera parte se presentó a los sujetos las posibilidades de respuesta cerrada (sí o no) y en la segunda se mostró una escala de estimación (mucho, bastante, regular y poco) para las preguntas a las cuales los alumnos deben circunscribirse para determinar la necesidad de un material de intercomprensión adaptado al contexto de la Universidad de Los Andes Núcleo Universitario Rafael Rangel en el área de idiomas.

Dichas preguntas estaban orientadas a determinar la opinión de los estudiantes con

respecto a sus necesidades de aprendizaje y hacia su percepción de la intercomprensión para el aprendizaje del inglés y francés

### **Análisis de los resultados**

Posterior a la recolección de la información, se realizó el respectivo análisis de los resultados obtenidos, mediante un resumen detallado de los datos, interpretando, explicando o reflexionando sobre los hallazgos, se le dió significado a la información obtenida según el valor de cada dato.

Según, Hernández, y Coll. (2004), el análisis de datos son los distintos tratamientos estadísticos a los que serán sometidos los datos que se obtengan. Para el análisis se utilizó la estadística descriptiva el cual se encarga de agrupar, recolectar, presentar, analizar e interpretar los datos obtenidos en la necesidad de diseñar un material de enseñanza a través de la intercomprensión en los estudiantes del segundo nivel de francés e inglés en la carrera de Lenguas Extranjera en el Núcleo Universitario Rafael Rangel.

### **Síntesis de los resultados del análisis de necesidades**

Para empezar, se debe recordar que el análisis de necesidades no exigía el nombre del estudiante. Esto se hizo con el fin de que cada persona parte de la muestra sintiera total libertad de expresarse sin ser catalogado de cualquier forma a causa de sus respuestas. De toda la muestra de nivel dos de francés, un 52,63% de los estudiantes cursan ambos idiomas de manera paralela al mismo nivel (2). Dichas interrogantes se plantearon para determinar cuántos estudiantes de la muestra llevan un estudio paralelo en ambos idiomas y si son repitentes de algunos de los dos cursos para no dejar pasar por alto dicha variable que sería considerada como interventora; ya que no se tendrá el mismo

impacto en una persona que lleve a la par el estudio de inglés y de francés (aunque esto no implica un aprendizaje paralelo) como en una persona que esté viendo nuevamente el nivel dos de cualquiera de los dos idiomas.

En la segunda parte, diseñada para conocer cuál era el estudio de la lengua que más preocupaba a los estudiantes, se encontró que un 64,21% afirmó que tenía una preocupación equitativa en ambos idiomas. Sin embargo, en las siguientes dos preguntas un 42,10% dijo preocuparse más por inglés y un 21,05% sostuvo preocuparse más por francés que por inglés. Estas preguntas se hicieron con el fin de saber la percepción emocional del estudiante con respecto al estudio de inglés y francés y saber por cuál de los dos idiomas tienden a preocuparse más.

Desde la séptima pregunta hasta la décima, el objetivo era identificar el sentimiento estudiantil de la muestra con respecto a aspectos relacionados con el aprendizaje de intercomprensión y de este modo poder considerar la necesidad de una propuesta pedagógica con el uso de esta metodología.

Un 94,73%, consideró conveniente el uso de las semejanzas entre estos los dos idiomas ya mencionados, para la adquisición de nuevos términos. Es importante resaltar que el aprendizaje por medio de la intercomprensión en esta propuesta, lo que busca es que el estudiante pueda mejorar sus habilidades lingüísticas y enfocarse en la comprensión escrita. Más específicamente, en la adquisición de vocabulario por medio de los puentes entre idiomas para que el estudiante asocie las palabras y de esta manera fortalezca sus puntos débiles en ambos idiomas apoyándose en el que tenga un conocimiento previo, más la ayuda de la lengua madre.



En la octava pregunta, un porcentaje igual al anterior (94,73%) consideró que tener un vocabulario más amplio podría favorecer su aprendizaje de manera significativa. Este resultado aunado al de la pregunta anterior implica que ante la intercomprensión el estudiante siente que aprenderá nuevos términos por medio de la comparación y esto lo llevará a tener una mejora significativa en su proceso de aprendizaje de dos lenguas extranjeras estudiadas de manera paralela. En la novena pregunta, un 89,47% de los estudiantes manifestaron su deseo de aprender inglés y francés por medio de comparaciones.

En la décima pregunta, un porcentaje igual que en el anterior manifestó su deseo de tener un material didáctico adaptado a su contexto. Esto aunado a los resultados anteriores indica que se hace pertinente la creación de un nuevo material de aprendizaje usando la intercomprensión con textos adaptados al interés y contexto de los estudiantes para garantizar un proceso de aprendizaje significativo más óptimo aún.

En la siguiente sección de preguntas no se trabajó con un cuestionario cerrado sino, con una escala de estimación. Las primeras dos preguntas se hicieron con el propósito de conocer qué tanta importancia emocional le da el estudiante al hecho de ampliar su vocabulario en cada idioma. Los resultados arrojados muestran que el 89,47% consideró muy importante ampliar su vocabulario en inglés y el 10,52% restante lo consideró relativamente importante, mientras que el 100% de la muestra consideró muy importante ampliar su vocabulario en francés. Estos resultados indican la magnitud con la que los estudiantes desean ampliar su vocabulario.

Para conocer la opinión de los estudiantes con respecto a si los métodos

actuales satisfacen sus necesidades desde una perspectiva metacognitiva y emocional, se realizó la tercera pregunta de esta sección en la que un 63,15% consideró que la utilidad de los métodos actuales era regular, un 21,05% los halló poco útiles y un 15,7% piensa que son muy útiles. En esta última parte se muestra cuáles fueron los temas de interés que los estudiantes quisieran que los métodos incluyeran. Asimismo, se observa la preferencia de los temas con los cuales los estudiantes desean aprender.

Se puede notar que el porcentaje más alto (78,94%) en la respuesta mucho se obtuvo con respecto a textos sobre la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras seguido de un 47,36% con textos referentes a la actualidad y un 31,57 de textos de farándulas. Con respecto a los demás tipos de textos la respuesta para la máxima importancia fue solo de 10,52%. Los tipos de textos que los estudiantes menos prefieren son referentes a la psicología, con un 21,05% que marcó nada como respuesta y un 42,10% que lo consideró poco atractivo.

Todos estos aspectos se tomaron en consideración para la elaboración de la propuesta.

### **La propuesta**

El material didáctico consta de 10 lecciones cuyos textos originalmente están 5 en inglés, traducidos al francés, y 5 en francés, traducidos al inglés. Siempre el texto original está del lado izquierdo. Las lecciones constan de preguntas para mejorar tres aspectos: la comprensión, el vocabulario y la parte metacognitiva (reflexión personal). Ya que se ha hablado anteriormente de intercomprensión, se ha decidido que las preguntas sean referentes a la comprensión escrita para que el estudiante pueda ejercitar dicha habilidad. Debido a que esta propuesta tiene como objetivo aumentar el vocabulario

de los estudiantes, se incluyó entre las preguntas después de cada lección, una parte referente al vocabulario que tiene que ver con palabras o frases que el estudiante podrá inferir del contexto o que quizás no conozca para estimular su curiosidad y la participación en clase; y de este modo incrementar su vocabulario. Finalmente se anexó una parte de metacognición para que el estudiante a través de preguntas de reflexión este constantemente evaluando su aprendizaje y de este modo estimular el desarrollo de un comportamiento metacognitivo.

La elección de los textos fue basada en los resultados del análisis de necesidades de modo que se tomaron 5 textos referentes a la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, 3 referentes a temas de cultura general o curiosidades y los dos últimos textos están vinculados al mundo de la farándula. Estos textos son material auténtico que cualquier estudiante podría leer en internet; y esto se decidió así para que puedan tener un contacto real con el lenguaje actual de estas lenguas extranjeras.

En cuanto al diseño, podemos aclarar que las páginas tienen una orientación horizontal y a dos columnas para facilitar la lectura y comparación de los textos en ambos idiomas de modo que el estudiante tenga la facilidad de comparar sin necesidad de estar cambiando la hoja u otras incomodidades.

El docente podrá utilizar este tipo de material para fortalecer la habilidad de comprensión escrita en los estudiantes y debido a estar basado en la intercomprensión, puede ser utilizado tanto por profesores de inglés como de francés. La idea es que este material sea un modelo para que los mismos profesores construyan otros materiales similares más adelante con información actual para que los estudiantes puedan mantenerse al día mientras ejercitan

su habilidad de comprensión. Además, el material también contiene actividades para realizarlas en el aula lo que facilita al docente la evaluación de las mismas mediante este enfoque.

Un aspecto importante que resulta necesario enfatizar es que no se espera que este sea el único método de enseñanza, ni que remplace a los métodos anteriores, sino que este sea un método que aunado con los de otros enfoques sean utilizados para alcanzar los resultados más óptimos en el proceso de enseñanza/aprendizaje de los estudiantes de lenguas extranjeras del Núcleo Universitario “Rafael Rangel” de la Universidad de Los Andes.

### **Conclusión**

Tomando en cuenta los objetivos planteados en esta investigación y los resultados arrojados por el análisis de necesidades, se presentan las siguientes conclusiones.

En la parte afectiva, los estudiantes manifestaron su interés en un material nuevo enfocado en la intercomprensión escrita, cuyos textos estén orientados en los tópicos de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, curiosidades, actualidad y farándula.

Con respecto al material didáctico, se debe resaltar que al no haber antecedentes en esta institución, el material es innovador y tiene un enfoque basado en la intercomprensión escrita con la cual ya se ha trabajado en otros países y en el caso del estudio paralelo de lenguas extranjeras resultará conveniente ya que es un enfoque que se utiliza en un contexto plurilingüista.

El material basado en la intercomprensión escrita está diseñado en aras de favorecer la adquisición de un vocabulario más amplio por medio de la inferencia del significado

de las palabras a través de la utilización de los conocimientos previos en otra lengua extranjera, la semejanza con nuestra lengua madre, el contexto y la comparación.

Es relevante resaltar que no se pretende que a partir de ahora solo se enseñe a través de la intercomprensión, sino que este tipo de material aunado a otros manejados en el aula favorezca la creatividad de los docentes de lenguas extranjeras para mejorar la adquisición de vocabulario en los estudiantes sin dejar de lado las metodologías de enseñanza actualmente utilizadas.

### **Referencias Bibliográficas.**

- Arias F. El proyecto de Investigación. Guía para su Elaboración. Editorial Episteme. Caracas. 2006.
- Balestrini M. Cómo se Elabora el Proyecto de Investigación. Séptima edición- Editorial texto. Caracas. 2002
- Carrasco E, Chavagne J-P y Le Besnerais, M. Programmation et conception de formations à l'intercompréhension: principes, critères et conditions fondés sur l'analyse croisée d'actions formatives universitaires en France et en Espagne. Synergies Europe. 2010. N° 5.
- Carullo A, Torre M. InterRom: un dispositivo didáctico para la intercomprensión en lenguas romances. Synergies Chili. 2009. N° 5.
- Coste D. L'intercompréhension à la croisée des chemins?. Synergies Europe. 2010. N°5
- Dubs R. El proyecto factible: una modalidad de investigación. Sapiens. UPEL. Caracas. 2002. 3 (002) [www.Redalyc.org](http://www.Redalyc.org).
- Escudé P, Janin P. L'école, la langue unique et l'intercompréhension : obstacles et enjeux d'intégration. Synergies Europe. 2010a. N°5.
- Escudé P, Janin P. Le point sur L'intercompréhension, clé du plurilinguisme. Clé International. Paris. 2010b.
- Ferré L. Intercompréhension et recours à la langue romane 1 (portugais) ou la langue romane 2(italien) dans le cadre de la compréhension orale et écrite du français. Université Stendhal Grenoble 3. 2009. [www.Galanet.eu](http://www.Galanet.eu).
- García M.T, Vilagines E. Romanicaintercom et le projet d'intercompréhension en 8 langues romanes. Synergies Europe. 2010. N°5.
- Gómez C, Coll C. ¿De qué hablamos cuando hablamos de constructivismo ?. Cuadernos de Pedagogía. 1994. N°221. [http://200.38.162.50/2007/Sociedad%20y%20Cultura/Formacion%20Civica%20y%20Etica/Educacion\\_sexual/metodologia/met\\_Constructiv.rtf](http://200.38.162.50/2007/Sociedad%20y%20Cultura/Formacion%20Civica%20y%20Etica/Educacion_sexual/metodologia/met_Constructiv.rtf).
- Hernández R, Fernández C y Baptista, P. Metodología de la Investigación. Mc Graw Hill, México. 2004
- Hernández S. (2008) El modelo constructivista con las nuevas tecnologías: aplicados en el aprendizaje. [www.uoc.edu/rusc/5/2/dt/esp/hernandez.pdf](http://www.uoc.edu/rusc/5/2/dt/esp/hernandez.pdf)
- Horst G K. L'anglais base possible de l'intercompréhension romane ? Études de Linguistique Appliquée. 2008. N° 149.

- Centro Virtual Cervantes. Marco Común Europeo de Referencia. S/f. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_02.htm#p21](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_02.htm#p21).
- Meissner F. Vers la mise en pratique de l'intercompréhension comme stratégie autonomisante en classe de langue. Synergies Europe. 2010. N°5.
- Pishva Y. L'approche réflexive dans une formation de formateurs à l'intercompréhension. Synergies Europe. 2010. N°5.
- Pérez A C, Marchiaro S. Formación en intercomprensión para graduados universitarios: la experiencia del equipo InterRom de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Synergies Europe. 2010. N°5.
- Ploquin F. Parler dans sa langue, comprendre celle de l'autre. Français dans le Monde. 2005. N° 340.
- Reissner C. La dissémination de l'intercompréhension romane dans l'enseignement scolaire en Allemagne. Synergies Europe. 2010. N°5.
- Robert J M. L'anglais comme langue proche du français?. Études de Linguistique Appliquée. 2008. N°149
- Tassara Ch G, Moreno P. De La intercomprensión lingüística y cultural a la integración latinoamericana. Synergies Chili. 2009. N°5.
- Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Manual de Trabajo de Grado de Especialización y Maestrías y Doctorados. 1998
- Vargas V, Machado D y Cassiano M. La comprensión lectora en español como lengua materna y en inglés como lengua extranjera en los estudiantes del IAM. 2011. <http://www.institutomerani.edu.co/index.php/publica/20-estudiantes/146-la-comprension-en-espaol-como-lengua-materna-y-en-ingles-como-lengua-extranjera>
- Veiz J. La cultura Europea de la intercomprensión. Cauce. 2007. N°30.

### Referencias Electrónicas

- <http://digitalpublishing.wordpress.com/2009/03/27/lintercomprehension-en-langues-romanesune-pratique-qui-gagne-a-etre-connue/>
- [http://education.calumet.purdue.edu/vockell/edPsybook/Edpsy7/edpsy7\\_meta.htm](http://education.calumet.purdue.edu/vockell/edPsybook/Edpsy7/edpsy7_meta.htm)
- [www.francaisauthentique.com](http://www.francaisauthentique.com)
- <http://www.divshare.com/download/14827230-524>
- <http://blog.livemocha.com/about/>
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Syndrome\\_du\\_Savant](http://fr.wikipedia.org/wiki/Syndrome_du_Savant)
- <http://www.translationschools.org/process/problems.asp>
- <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/la-france/institutions-vie-politique/symboles-de-la-republique-et-14/article/liberte-egalite-fraternite>
- <http://www.bbc.co.uk/news/technology-16642369>
- <http://membres.multimania.fr/jeanreno/bio.html>
- <http://www.biography.com/people/quentin-tarantino-9502086?page=1>

## Anexos

### 1. CUESTIONARIOS

Universidad de Los Andes

Núcleo Universitario “Rafael Rangel”

Departamento de Lenguas Modernas

Análisis de necesidades

- Marque con una X la respuesta correcta.

N°	PREGUNTAS	SI	NO
1.	¿Es primera vez que cursa el nivel dos de inglés?		
2.	¿Es primera vez que cursa el nivel dos de francés?		
3.	¿Actualmente asiste al segundo nivel de ambos idiomas (inglés y francés)?		
4.	¿Te preocupa tu desempeño de igual manera en ambos idiomas?		
5.	¿Te preocupas más por ingles que por francés?		
6.	¿Te preocupas más por francés que por ingles?		
7.	¿Crees que podrías usar las semejanzas entre estos idiomas para beneficiarte en la adquisición de nuevos términos?		
8.	¿Piensas que al tener un vocabulario más amplio podrías tener una mejora significativa en tu aprendizaje?		
9.	¿Te gustaría aprender ingles y francés por medio de comparaciones entre estos idiomas y tu lengua madre?		
10.	¿Desearías tener un material didáctico mas adaptado a tu contexto?		



Universidad de Los Andes  
Núcleo Universitario “Rafael Rangel”  
Departamento de Lenguas Modernas  
Análisis de necesidades

-Marque con una X la respuesta de su preferencia

Nº	PREGUNTAS	MUCHO	REGULAR	POCO	NADA
1	¿Sientes que necesitas ampliar tu vocabulario en inglés?				
2	¿Sientes que necesitas ampliar tu vocabulario en francés?				
3	¿Crees que los materiales didácticos que usas actualmente satisfacen tus necesidades?				
4	¿Te gustaría que los textos fueran sobre farándula?				
5	¿Te gustaría que los textos fueran sobre deportes?				
6	¿Te gustaría que los textos fueran sobre la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras?				
7	¿Te gustaría que los textos fueran sobre psicología?				
8	¿Te gustaría que los textos fueran sobre curiosidades?				

## Anexo 2: ejemplo texto de la propuesta primera parte

Deux locuteurs, un français et un espagnol par exemple, s'adressent l'un à l'autre dans leur langue maternelle respective... et parviennent ainsi à se comprendre.

### L'intercompréhension

« Intercompréhension en langues romane »... une terminologie bien complexe pour un concept plutôt simple en réalité.

Avant tout, l'intercompréhension en langues romanes concerne, comme son nom l'indique, les langues romanes, autrement dit l'espagnol, l'italien, le portugais, le roumain et le français bien sûr.

En théorie, il s'agit d'une technique de communication permettant de développer des compétences de compréhension d'une langue autre que sa langue maternelle sans l'avoir jamais apprise ou y avoir été confrontée.

En pratique, cela consiste dans un premier temps à déchiffrer des textes simples dans une autre langue romane que la sienne. Après avoir acquis une certaine aisance avec le code écrit vient le moment de se lancer à l'oral.

### Intercomprehension

"Intercomprehension in roman languages" ... a too complex term for a concept quite simple actually.

First at all, intercomprehension in roman languages is about, as the name suggests the language from roman people, which means Spanish, Italian, Portuguese, Romaine and French of course.

Theoretically, it is about a communication technique allowing developing comprehension competences of a foreign language without having learned or facing it ever.

In reality, first of all, it's about decoding simple texts in another roman language than ours. After having acquired a certain skill with the writing code comes the time to focus on the oral part.

54

Impossible me direz-vous ? Vous auriez en effet raison d'être sceptique... cette technique reste une méthode pédagogique limitée et difficilement utilisable dans des situations de communication « normale » ou professionnelle. Pour que cela fonctionne, les deux interlocuteurs doivent coopérer et faire des efforts en maîtrisant notamment leur vitesse d'élocution. Cependant, utilisée dans une démarche d'apprentissage, cette technique permet de développer des compétences qui ne résultent pas de la connaissance mais plutôt d'une démarche déductive et inductive, toujours utile lorsque l'on est en phase d'acquisition d'une langue étrangère. Elle tend aussi à permettre aux natifs de ces 5 langues d'éviter de passer par une langue tierce pour échanger.

Two speakers, a French and Spanish for example, talk to each other in their mother language respectively... and they achieve to understand each other.

Would you tell me this is impossible? You are right about being skeptical... this technique remains as a teaching method restricted and unlikely helpful in "normal" or professional communication situations. To work, both speakers should cooperate and make efforts of handling their speaking speed. However, used in a teaching approach, this technique allows developing the competences that don't come from the knowledge, but a deductive and inductive approach, always useful when we are in the foreign language acquisition stage. It tends also to let natives of these 5 languages avoid a vehicular language for exchange.

55

## Anexo 2: texto de la propuesta parte 2

**Actividades**

La première expérience de ce type a eu lieu dans les années 90 entre 4 universitaires issus respectivement de l'université de Rome, Aix en Provence, Salamanque et Lisbonne. L'un d'eux, le français André Valli, expliquera qu'ils ont voulu démontrer, que « lorsqu'on connaît une ou deux de ces langues, il est facile d'acquérir une compétence passive des deux autres ». De nombreux projets sont aujourd'hui en cours autour cette pratique dans différentes universités, en France (un petit bonjour à Stendhal Grenoble !) et à travers le monde.

1 The first experience of this kind was in the 90' among 4 university students issues respectively from University Rome, Aix at Provence, Salamanca and Lisbon. One of this, the French André Valli, explains what they wanted to prove, that "when we know one or two of these languages, it is easier to acquire a passive competence of other two". Several projects are always in progress about this practice in different universities, at France (a little hello to Stendhal Grenoble!) and all over the world.

Finally, intercomprehension in roman languages is a competence that results from a plurilingual competence... what? Which? We will come in a next post... till then I wait for your propositions of explanations.

Source:  
<http://digitalpublishing.wordpress.com/2009/03/27/intercomprehension-en-langues-romanes-une-pratique-qui-gagne-a-etre-connie/>

56

**Actividades**

**Comprensión**

¿Qué entiendes por intercomprensión?

¿Cuáles son los 5 idiomas romances que se mencionan en el texto?

¿Qué se recomienda aprender primeramente por medio de la intercomprensión. Las habilidades escritas u orales?

¿Qué se necesita para que la intercomprensión se pueda llevar a cabo?

**Vocabulario**

Identificar las palabras transparentes entre inglés y el francés en este texto.

¿Qué entiendes por parviennent?

**Expresión Personal**

¿Cómo crees que te puede ayudar la intercomprensión en tu aprendizaje?

¿Piensas que se puede la dar intercomprensión entre el inglés y el francés?

57